

27

# Historia Y MEMORIA

ISSN: 2027-5137 Julio - Diciembre, Año 2023 - Tunja, Colombia

**Los infortunios y el retorno (1747-1760)  
de Briton Hammon: introducción y  
traducción**

<https://doi.org/10.19053/20275137.n27.2023.15985>

**Beatriz Carolina Peña**

**Páginas 323-347**



# Los infortunios y el retorno (1747-1760) de Briton Hammon: introducción y traducción\*

Beatriz Carolina Peña<sup>1</sup>  
Queens College (CUNY)-Estados Unidos

 <https://doi.org/10.19053/20275137.n27.2023.15985>



## Resumen

Considerado el primer relato autobiográfico de un esclavo afrodescendiente publicado en América, *A Narrative of the Uncommon Sufferings, and Surprizing Deliverance of Briton Hammon, a Negro Man* (Boston 1760) carece hasta ahora de una traducción al español. Esta obra de naufragio, cautiverio indígena, esclavitud en Cuba y esclavitud en Massachusetts le debe importar al estudioso hispanohablante no solo por su carácter fundacional, sino también porque La Habana es uno de los lugares clave en el que se desarrolla la historia de cautiverio de Briton Hammon. El texto refleja la relación tensa entre el Caribe hispánico y las colonias británicas de América en el

---

\* Publicado anteriormente en Beatriz Carolina Peña, «Los infortunios y el retorno (1747-1760) de Briton Hammon: introducción y traducción», *Boletín de Historia y Antigüedades*, n° 874 (2022): 395-413, <https://academiahistoria.org.co/bha-874-2/>. Licencia otorgada por la Academia Colombiana de Historia.

<sup>1</sup> Beatriz Carolina Peña, Ph.D., es catedrática en Queens College (The City University of New York). Últimas publicaciones: *26 años de esclavitud: Juan Miranda y otros negros españoles en la Nueva York colonial* (Bogotá: Universidad del Rosario, 2021); «La Reina de Cochasquí y los caciques Pende y Jumandy: rebeliones indígenas subyugadas en la celebración del nacimiento de don Baltazar Carlos (Quito, 1631)», en *El tablado, la calle, la fiesta teatral en el Siglo de Oro*, ed. Miguel Zugasti y Aña Zúñiga Lacruz (Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2021), 233-257; y «Ella te aplastará la cabeza: Santa María de Guadalupe vence a la serpiente en la fiesta de Potosí (1601)», *RECIAL*, n° 22 (2022): 198-235. ✉ [beatriz.pena@qc.cuny.edu](mailto:beatriz.pena@qc.cuny.edu)  <https://orcid.org/0000-0002-6150-8209>.

siglo XVIII. Las siguientes páginas ofrecen una traducción y un estudio introductorio del mismo.

**Palabras clave:** autobiografía, esclavitud, cautiverio indígena, Norteamérica colonial, Caribe hispánico, siglo XVIII.

### **The Misfortunes and Return of Briton Hammon (1747-1760): Introduction and Translation**

#### **Abstract**

Considered the first autobiographical account of an Afro-descendant slave published in America, *A Narrative of the Uncommon Sufferings, and Surprizing Deliverance of Briton Hammon, a Negro Man* (Boston 1760) has not yet been translated into Spanish. This work, encompassing shipwreck, Native American captivity, slavery in Cuba, and slavery in Massachusetts, is of interest to Spanish-speaking scholars not only for its foundational character but also because Havana is a key location in Briton Hammon's captivity story. The text reflects the tense relationship between the Hispanic Caribbean and the British colonies in America in the 18th century. The following pages offer a translation and an introductory study of the same.

**Key words:** autobiography, slavery, Native American captivity, colonial North America, Hispanic Caribbean.

### **Les malheurs et le retour (1747-1760) de Briton Hammon: introduction et traduction**

#### **Résumé**

Considéré comme le premier récit autobiographique d'un esclave d'ascendance africaine publié en Amérique, *A Narrative of the Uncommon Sufferings, and Surprizing Deliverance of Briton Hammon, a Negro Man* (Boston 1760) manquait jusqu'à présent de traduction espagnole. Ce travail sur le naufrage, la captivité indigène, l'esclavage à Cuba et l'esclavage dans le Massachusetts devrait intéresser l'érudit hispanophone non seulement en

raison de son caractère fondateur, mais aussi parce que La Havane est l'un des lieux clés où se déroule l'histoire de la captivité du Britannique. Le texte reflète la relation tendue entre les Caraïbes hispaniques et les colonies britanniques d'Amérique au XVIIIe siècle. Les pages suivantes en proposent une traduction et une étude introductive.

**Mots-clés:** autobiographie, esclavage, captivité indigène, Amérique du Nord coloniale, Caraïbes hispaniques, XVIIIe siècle.

Briton Hammon protagoniza el primer relato autobiográfico de un esclavo afrodescendiente publicado en América. Dorothy Porter, quien incluyó el escrito completo en su heterogénea antología *Early Negro Writing 1760-1837*, justipreció a Hammon como «el más temprano escritor negro de América cuya obra apareció en prensa»<sup>2</sup>. Editado en Boston, a fines de junio<sup>3</sup> de 1760, el texto de Hammon precedió en ochenta años a la impresión de la historia de Juan Francisco Manzano, el autor cubano de la primera autobiografía de un esclavo afrodescendiente de las colonias hispánicas. No obstante, escabullendo la censura de la sociedad esclavista de Cuba, la publicación de Manzano no se verificó en español ni en América, sino que, por la agencia de un abolicionista británico, vio la luz vertida al inglés en Londres en 1840<sup>4</sup>. Por si la cualidad fundacional de la obra de Hammon se considerara insuficiente para justificar esta primera –según mis pesquisas– traducción castellana de *A Narrative of the Uncommon Sufferings, and Surprizing Deliverance of Briton Hammon, a Negro Man*<sup>5</sup>, destaquemos que La Habana es uno de los escenarios centrales de su historia.

2 Dorothy Porter, ed., *Early Negro Writing 1760-1837* (Baltimore: Black Classic Press, 1995), 515-516. Esta y el resto de las citas textuales procedentes de textos en inglés corresponden a mi traducción.

3 Robert Desrochers, Jr., «'Surprizing Deliverance': Slavery and Freedom, Language, and Identity in the Narrative of Briton Hammon, "A Negro Man"», en *Genius in Bondage: Literature of the Early Black Atlantic*, ed. Vincent Carretta y Philip Gould (Lexington: University Press of Kentucky, 2001), 154 y 169.

4 Ivan A. Schulman, Introducción a *Autobiography of a Slave. Autobiografía de un esclavo. A Bilingual Edition*, Juan Francisco Manzano (Detroit, Michigan: Wayne State University Press, 1997), 7, 28 y 32.

5 El extenso título, que se puede apreciar en la bibliografía, ha sido abreviado en la edición de Porter: Briton Hammond, «A Narrative of the Uncommon Sufferings, and

Redescubierta apenas a mediados del siglo XX por el arqueólogo John Mann Goggin<sup>6</sup>, *A Narrative* ha sido considerada la primera narrativa de la esclavitud<sup>7</sup>. Esta categorización se debe no a que la obra posea rasgos abolicionistas, sino a la condición esclava del autor<sup>8</sup> en la provincia de la bahía de Massachusetts. Por el vacío de condena, crítica o queja contra la esclavización, *A Narrative* se ha valorado, de preferencia, como la más temprana autobiografía u obra en prosa de un autor negro en la América del Norte<sup>9</sup>. Para Foster, el texto es el antecedente directo de la narrativa esclavista, que a su vez constituye «el primer género literario afroamericano»<sup>10</sup>.

Entre los problemas fundamentales para la designación genérica de *A Narrative* se encuentra el que la condición esclava de Hammon se le hurta al lector contemporáneo tras una serie de ambigüedades. Por un lado, el protagonista se reconoce, solo una vez y en el título, como *servant* ('criado') y no como *slave* ('esclavo') del general John Winslow. Mientras hoy estas voces

---

Surprising Deliverance of BRITON HAMMON, A Negro Man, –Servant to General Winslow, of Marshfield, in New-England; Who returned to Boston, after having been absent almost Thirteen Years», en *Early Negro Writing 1760-1837*, ed. Dorothy Porter (Baltimore: Black Classic Press, 1995), 522-528.

6 William C. Sturtevant, «Commentary», en *Eighteenth-Century Florida and Its Borderlands*, ed. Samuel Proctor (Gainesville: University Press of Florida, 1975), 42.

7 Mason I. Lowance, Jr., «The Slave Narrative in American Literature», en *African American Writers*, ed. Valerie Smith, Lea Baechler y A. Walton Litz (New York: Collier Books, 1993), 310; John Sekora, «Red, White, and Black: Indian Captivities, Colonial Printers, and the Early African American Narrative», en *A Mixed Race: Ethnicity in Early America*, ed. Frank Shuffelton (New York: Oxford University Press, 1993), 92 y 99; John Sekora, «Briton Hammon, the Indian Captivity Narrative, and the African American Slave Narrative», en *When Brer Rabbit Meets Coyote: African Native American Literature*, ed. Jonathan Brennan (Urbana: University of Illinois Press, 2003), 143; Harish Chander, «Briton Hammon (late 1720s-?)», en *African American Authors, 1745-1945: A Bio-Bibliographical Sourcebook*, ed. Emmanuel S. Nelson (Westport, Connecticut: Greenwood Press, 2000), 205-207; «Summary by Zachary Hutchins.» Documenting the American South, acceso el 28 de marzo de 2020, <https://docsouth.unc.edu/neh/hammon/summary.html>.

8 Blyden Jackson, *A History of Afro-American Literature. Vol. 1: The Long Beginning, 1746-1895* (Baton Rouge: Louisiana State University Press, 1989), 52.

9 Frances S. Foster, «Briton Hammon's 'Narrative': Some Insights into Beginnings», *CLA Journal* vol. 21, n° 2 (1977): 179; Jackson, *A History of Afro-American...*, 47; Rafia Zafra, «Capturing the Captivity: African Americans Among the Puritans», *MELUS* vol. 17, n° 2 (1992): 27-28, doi: <https://doi.org/10.2307/466997>; Daniel Vollaro, «Sixty Indians and Twenty Canoes: Britton Hammon's Unreliable Witness to History», *Native South*, vol. 2, n° 1 (2009): 134 y 142, doi: <https://doi.org/10.1353/nso.0.0018>.

10 Foster, «Briton Hammon's 'Narrative'...», 179, 185-186.

no son intercambiables, sí podían serlo en Nueva Inglaterra en los siglos XVII y XVIII<sup>11</sup>, aunque esto no descarta que haya una intención eufemística tras la elección del abarcador término *servant*. Por otro, Hammon se refiere siete veces a Winslow como su *master*, una designación que en inglés tiene, en el contexto de la potestad de un hombre blanco sobre una persona negra, el significado de ‘señor’ en la acepción de ‘patrón’, pero también en la de ‘amo’ o dueño’. Así, el lector –aun uno agudo y sofisticado como Carretta<sup>12</sup>– podría pensar en el protagonista como un criado libre o, en una categoría mucho más restrictiva y forzosa, sospechar que fuera un siervo bajo contrato (*indentured servant*), en vez de un esclavo.

Asimismo, de no ser porque en el título aparece la frase «un hombre negro», la identidad racial de Hammon se habría perdido<sup>13</sup>, con la consecuencia de que a su obra se le habría despojado del lugar que recibe hoy. Este crucial dato identitario se suprime en la narración aun cuando podría elucidar el trato excepcional que le dan a Hammon los indígenas de Florida, en contraste con la muerte propinada al resto de la tripulación de la balandra del capitán Howland, donde navegaba<sup>14</sup>. Además,

11 Jeffrey Gagnon, «“They Us’d Me Pretty Well”: Briton Hammon and Cross-Cultural Alliances in the Maritime Borderlands of the Florida Coast», en *Journeys of the Slave Narrative in the Early Americas*, ed. Nicole N. Aljoe y Ian Finseth (Charlottesville: University of Virginia Press, 2014), 77-78; Winthrop D. Jordan, *White over Black: American Attitudes Toward the Negro, 1550-1812* (Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1968), 53. El Antiguo Testamento muestra que existieron «dos tipos de servidumbre en el antiguo Israel: los siervos judíos que quedaban en libertad después de seis años y los gentiles que eran esclavos de por vida, aunque protegidos por la ley mosaica contra maltratos severos. La comunidad puritana osciló con inquietud entre estos dos precedentes y, de hecho, trató de llegar a un compromiso entre ellos. Es por eso que los esclavos solían llamarse sirvientes», en Massachusetts, desde el siglo XVII, según explica Richard Francis, *Judge Sewall’s Apology: The Salem Witch Trials and the Forming of an American Conscience* (New York: HarperCollins, 2005), 225-226.

12 Vincent Carretta, «Back to the Future: Eighteenth-Century Transatlantic Black Authors», en *A Companion to African American Literature*, ed. Gene Andrew Jarrett (Malden, Massachusetts: Wiley-Blackwell, 2010), 14, doi: <https://doi.org/10.1002/9781444323474.ch1>.

13 Vicent Carretta, Introducción a *Unchained Voices: An Anthology of Black Authors in the English-Speaking World of the Eighteenth Century*, ed. Vincent Carretta (Lexington: University Press of Kentucky, 2004), 4; Carretta, «Back to the Future...», 14.

14 Sturtevant, «Commentary...», 42; Zafra, «Capturing the Captivity...», 28; W. Jeffrey Bolster, *Black Jacks: African American Seamen in the Age of Sail*

podría explicar, en parte, las distintas formas de sometimiento y reclusión que enfrenta Hammon en La Habana, su situación de pobreza extrema en su etapa final en Inglaterra y hasta el oficio de cocinero ejercido en los dos últimos barcos que aborda en Londres, incluso en el que lo devuelve a América.

Otras ambivalencias surgen de la manera de contar el principio de la travesía de Hammon. Como el protagonista expresa que, al partir de Marshfield hacia el puerto en Plymouth, salía con permiso de su señor y «con la intención de hacer un viaje por mar» («with an Intention to go a Voyage to Sea»), se conjeturó que Hammon podría haber sido un negro libre al servicio de Winslow; o, implicando que gozaba de flexibilidad en su sometimiento, se asumió que, siendo esclavo, el sujeto era privilegiado pues había obtenido el permiso de su dueño para el abordaje<sup>15</sup>. En general, existe desconocimiento de que muchos amos colocaban a sus esclavos en viajes marítimos, en barcos propios o ajenos, para la explotación de su mano de obra, bajo la autoridad rígida y el ojo vigilante de los capitanes de los navíos<sup>16</sup>. Como en el caso de Hammon, los señores cedían o alquilaban a los esclavizados como tripulantes o los enviaban a ocuparse, por periodos, de labores en las islas británicas del Caribe, donde aquellos tenían intereses y propiedades, o en faenas circunscritas a la bahía de Honduras<sup>17</sup>, región ocupada por los ingleses desde 1742<sup>18</sup> y aludida en *A Narrative* con el

---

(Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1997), 28 y 35, doi: <https://doi.org/10.4159/9780674028470>; Gagnon, «“They Us’d Me Pretty Well”: Briton Hammon...», 75, 87-95.

15 Frances Smith Foster, *Witnessing Slavery: The Development of Ante-bellum Slave Narratives* (Westport, Connecticut: Greenwood Press, 1979), 41; Jackson, *A History of Afro-American...*, 47.

16 Bolster, *Black Jacks...*, 6-41; Charles R. Foy, «Seeking Freedom in the Atlantic World, 1713-1783», *Early American Studies* vol. 4, n° 1 (2006): 51-52, doi: <https://doi.org/10.1353/eam.2006.0002>; David Brion Davis, *Inhuman Bondage. The Rise and Fall of Slavery in the New World* (New York: Oxford University Press, 2006), 129.

17 Beatriz Carolina Peña, «Hilario Antonio Rodríguez: un Spanish Negro de La Habana en la Nueva York colonial, 1746-c.1757», *Fronteras de la Historia* vol. 25, n° 1 (2020): 58-59, doi: <https://doi.org/10.22380/20274688.811>.

18 Ephraim Squier, *The States of Central America; their Geography, Topography, Climate, Population, Resources, Productions, Commerce, Political Organization, Aborigines, etc., etc., Comprising Chapters on Honduras, San Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Guatemala, Belize, The Bay Islands, The Mosquito Shore, and the Honduras Inter-Oceanic Railway* (New York: Harper and Brothers, 1859), 615-16.

popular topónimo de «Bay». La doblez del inicio del texto es tan eficaz que W. Jeffrey Bolster, un especialista sobresaliente en la historia colonial de los marineros afrodescendientes, se convenció de que, en vista de que las tierras laborables de Marshfield estaban congeladas, Hammond había llegado a un acuerdo con su dueño para que le permitiera alquilarse como marinero y partir aquella Navidad de 1747<sup>19</sup>. Corrigiendo aserciones y disipando dudas, las investigaciones archivísticas de Desrochers y de Gagnon han logrado demostrar no solo la condición esclava de Hammon, sino que una orden de Winslow, a solicitud de un hermano suyo, puso a Hammon a bordo del barco que zarpó de Plymouth<sup>20</sup>.

De regreso al problema del género de *A Narrative*, la muy resumida historia de los casi trece años de ausencia de Hammon de Nueva Inglaterra aparece encajada en la matriz de una narración de cautiverio indígena<sup>21</sup>. El recurso de que un esclavo –por antonomasia, el ser cautivo de por vida– aparezca victimizado por experimentar captura temporal entre amerindios resulta hoy paradójico; no obstante, desde la perspectiva del siglo XVIII, explica Sekora, era inevitable, porque para que la historia de una persona negra pudiera contarse entonces, requería encuadrarla en un género muy atrayente. Ninguno gozaba en la época de tanta popularidad como el relato de cautiverio ni ninguna otra figura penetraba la imaginación colectiva con tanta fuerza como la del amerindio<sup>22</sup>. Con el método comparativo, Sekora constató que el enmarcado del texto es característico de las narraciones de mujeres y hombres blancos que fueron prisioneros de abominables indios sacrílegos. Este tipo de obras se imprimió con gran éxito comercial en Boston, el centro editorial colonial, en los siglos XVII y XVIII<sup>23</sup>. En línea con las convenciones del género de cautiverio entre indígenas,

19 Bolster, *Black Jacks...*, 7-9 y 28.

20 Gagnon, «They Us'd Me Pretty Well»: Briton Hammon...», 83-84.

21 Rafia Zafra, *We Wear the Mask: African Americans Write American Literature, 1760-1870* (New York: Columbia University Press, 1997), 41 y 55.

22 Sekora, «Red, White, and Black...», 101-103; Sekora, «Briton Hammon...», 145-146.

23 Sekora, «Red, White, and Black...», 95-103; Sekora, «Briton Hammon...», 146-153.

el relato cierra con frases bíblicas sobre la salvación de David, del libro 1 Samuel 17.37, y con alabanzas divinas, de los Salmos 34.3 y 107.31. Por los elementos mencionados, *A Narrative* se ha tildado, en correspondencia con las intenciones de los editores de 1760, de narración de cautivo<sup>24</sup> y de autobiografía espiritual<sup>25</sup>. Es pertinente señalar que la estructura de la narración de cautiverio aborígen, en la que el protagonista obtenía al final la salvación física y espiritual, se transfirió «directamente a las narrativas de esclavos del periodo abolicionista»<sup>26</sup>.

Pese a que Hammon vive solo cinco semanas con los nativos floridanos y a que estos le dan, según admite, buen trato, los peores improperios del relato se adjudican a los aborígenes. La deshumanización, la demonización y el envilecimiento de los indígenas como impíos ensalza la persona de Hammon, pues se ha salvado de la crueldad del infiel y, por lo tanto, su sobrevivencia prueba el favor divino y su valor –aun admitida su insignificancia en el introito del texto y se supusiera subyacente en la identidad étnica– ante la Providencia. Esta excepcionalidad apoya la publicación y justifica el enaltecimiento espiritual de quien ha superado con integridad las pruebas de un mundo violento e impredecible. Al hilo del cautivo blanco, Hammon regresa dignificado y a salvo a la comunidad cristiana de Massachusetts; sin embargo, retorna a servir y a someterse a su propietario, configurado este como benevolente en un relato que, no cabe duda, contó con la iniciativa y anuencia de Winslow (la frase «good master» o ‘buen señor’ aparece tres veces hacia el final del texto; en el título se lee «good old master» o ‘antiguo buen señor’).

Salvo las menciones y comentarios más o menos pasajeros en antologías y en obras panorámicas de literatura afroamericana o en algún libro de historia, como el destacado

24 Foster, *Witnessing Slavery...*, 39-40; Karen A. Weyler, «Race, Redemption, and Captivity in the Narratives of Briton Hammon and John Marrant», en *Genius in Bondage: Literature of the Early Black Atlantic*, ed. Vincent Carretta y Philip Gould (Lexington: The University Press of Kentucky, 2001), 40-42.

25 Lowance, «The Slave Narrative...», 310; Carretta, Introduction, 13; Carretta, «Back to the Future...», 14.

26 Sekora, «Red, White, and Black...», 96; Sekora, «Briton Hammon...», 147.

volumen de Bolster (1997), y con las excepciones del ensayo pionero de Foster (1977) y el posterior de Sekora (1993) – publicado de nuevo, con revisiones y otro título, por Brennan en 2003–, la atención ocasional más enjundiosa a la autobiografía de Hammon sobrevino en los primeros quince años del siglo XXI, gracias a especialistas en literatura e historia. Desde el inicio, se ha estudiado el problema de la intervención de los editores en el relato de Hammon; es decir, se ha intentado dilucidar hasta dónde llega la influencia ajena en el reducido producto publicado. Sobre el asunto de los amerindios de Florida en la narración, existen los trabajos divergentes de Vollaro (el cautiverio nativo puede ser ficcional) y de Gagnon (la nación de los calusas intentó rescatar a Hammon de la esclavitud). Para Green, *A Narrative* lleva implícita geografías y géneros plurales en los que se expone la ausencia de libertad en múltiples formas: «el cautiverio indígena, el reclutamiento naval forzado, el naufragio marítimo, la esclavitud amerindia, la servidumbre por contrato de amerindios, y el encarcelamiento en Cuba»<sup>27</sup>. Azuzado por *A Narrative*, los ensayos de Green analizan, en varios escritos, la servidumbre afroamericana e indígena, explícita o sugerida en la historia seminal de Hammon, que involucran distintos sujetos oprimidos, agentes de esclavitud y lugares de sujeción<sup>28</sup>.

La sección menos estudiada de *A Narrative* es la que se desarrolla en La Habana. Una de las interrogantes a explorar sería cómo es que Hammon va a parar al dominio del gobernador, a quien, por cierto, nunca menciona por nombre, pese a que cuenta haber vivido bajo su servicio, «en el castillo», por periodos extensos. Debió tratarse de Francisco Antonio Cagigal de la Vega (1691-1777), pues este

27 Keith Michael Green, «Uncommon Sufferings: Rethinking Bondage in A Narrative of the Uncommon Sufferings, and Surprizing Deliverance of Briton Hammon, a Negro Man,—Servant to General Winslow, of Marshfield, in New-England», en *Bound to Respect: Antebellum Narratives of Black Imprisonment, Servitude, and Bondage, 1816-1861* (Tuscaloosa: University of Alabama Press, 2015), 5-6.

28 Keith Michael Green, «Uncommon Sufferings: Rethinking Bondage in A Narrative of the Uncommon Sufferings, and Surprizing Deliverance of Briton Hammon, a Negro Man», en *Journeys of the Slave Narrative in the Early Americas*, ed. Nicole N. Aljoe e Ian Finseth (Charlottesville: University of Virginia Press, 2014), 101-120.

mariscal de campo fungió como gobernador de Cuba desde 1747 a 1760. Más concretamente, me pregunto: cuando el capitán Romond rescata a Hammon, pacíficamente, de los nativos de Florida y lo conduce a La Habana, ¿se lo entrega en seguida al gobernador? ¿Se queda Hammon en el puerto trabajando en el navío de Romond? Presumo que este fue el caso; y, asimismo, que no es sino hasta la llegada de los indígenas a Cuba para reclamar al excautivo y la petición que le dirigen al gobernador para recuperarlo, que el alto oficial se entera de la presencia de Hammon en la Isla. Al entregarles a los indígenas los diez dólares a cambio de retener al extranjero, ¿pasa este a ser esclavo de Cagigal de la Vega? Si la condición de Hammon en La Habana era de esclavitud, ¿cómo se justifica la libertad relativa de la que goza en diversos momentos hasta el punto de que llega a trabajar para sí mismo? Si la autoridad del gobernador sobre él es absoluta, ¿por qué Cagigal de la Vega desconoce la reclusión de Hammon en la cárcel oficial por este haberse negado a servir en las flotas del rey de España?

Estudios históricos podrían despejar algunas de las preguntas anteriores y continuar la tarea de Gagnon de explicar quiénes son los nativos y de dónde procede la fluidez aparente en las relaciones entre la nación aborígen innombrada de Florida y el gobierno de Cuba. Asimismo, se podrá conjeturar qué tipos de naufragos le interesarían más al gobernador que los nativos le trajeran desde Florida en lo adelante, hasta el punto de prometerles diez dólares por cada uno. Partiendo de su origen en Nueva Inglaterra, ¿cómo afectaron a Hammon en Cuba los remanentes de la guerra de la Oreja de Jenkins (1739-1748) entre las coronas inglesas y españolas? La visita pastoral durante la cual le asignan a Hammon cargar la silla del obispo –también innombrado– por siete meses, «a través del territorio», ¿se trata del recorrido que genera el informe eclesiástico de 1757 del prelado Pedro Agustín Morell de Santa Cruz?<sup>29</sup>.

29 Pedro Agustín Morell de Santa Cruz, *La visita eclesiástica*, ed. César García del Pino (La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1985), sp.

El introito de *A Narrative* confirma la asección de Andrews de que se asumía que el narrador en primera persona de ascendencia africana «era un superficial vaso intelectual cuya capacidad se llevaría al límite con poco más que relatar hechos simples de su vida»<sup>30</sup> (33; mi traducción). La espontaneidad de Hammon es, ciertamente, casi nulificada en el cuerpo de *A Narrative*. No aclara por qué los indígenas lo exceptúan de la muerte, en tanto que matan al único mulato de la tripulación del capitán Howland. No cuenta pormenores sobre las cinco semanas que estuvo entre los nativos; si bien, el dato del trato ecuánime recibido se infiltra en la información de que estos le daban de comer del mismo maíz que el grupo consumía. Hammon obvia las vicisitudes lingüísticas de hallarse entre amerindios y luego en una isla hispanohablante. No especifica las labores de las que se encarga en el castillo del gobernador de Cuba. No hay detalles de los años de encierro en la mazmorra habanera. Expresa, sin ir más allá, que durante los meses en que portó la silla del obispo vivió «muy bien»; en tanto que la rivalidad imperial y el prejuicio anticatólico le permiten denunciar que el prelado «recibía grandes sumas de dinero» por las confirmaciones y bautizos. Fuera de la Sra. Betty Howard, aparente dueña de una taberna en La Habana, quien intercedió, sin un explícito interés particular, por Hammon dos veces ante capitanes de navíos ingleses, el autor no menciona a otras amistades ni a ningún amor en la ciudad. No hay elementos anecdóticos que habrían avivado su relato, como, por ejemplo, el contar sobre su seguro aprendizaje de la lengua española en la Isla.

En cuanto a la traducción de *A Narrative*, se ha realizado partiendo del impreso de Green & Russell de 1760. Para favorecer la lectura fluida, la puntuación se ha modernizado. La división en párrafos también se debe a mi criterio ya que varias de las catorce páginas originales se presentan en bloques compactos. La indicación del número de los folios entre corchetes permite saber a qué secciones del primer texto inglés corresponden los párrafos traducidos. Conservo la distinción entre letra regular y cursiva. Si bien muchas palabras en bastardillas parecen atañer

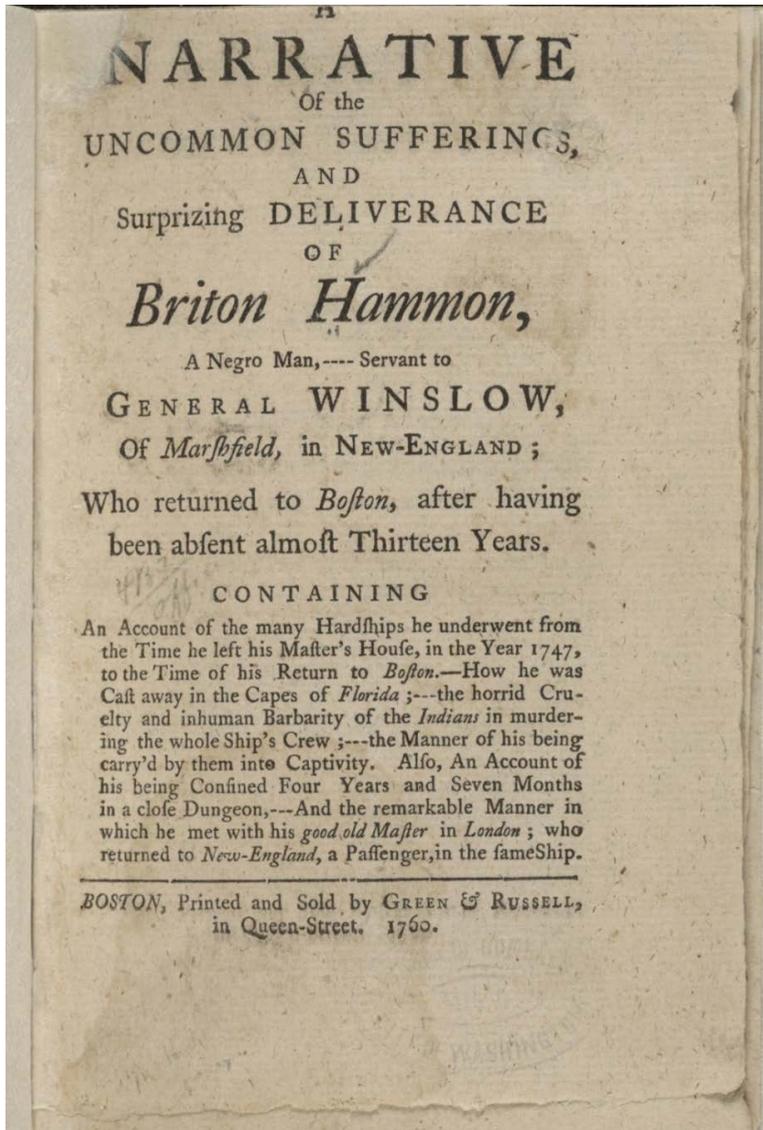
30 William L. Andrews, *To Tell a Free Story: The First Century of Afro-American Autobiography, 1760-1865* (Urbana: University of Illinois Press, 1986), 33.

a convenciones tipográficas de entonces como, por ejemplo, su empleo en los topónimos, ciertas cursivas inciden en la lectura porque se trata de vocablos y frases que los editores resolvieron destacar. No siempre se reproducen las mayúsculas del original, que para el lector de hoy parecerían muchas veces arbitrarias, sino que se adoptan las reglas de uso de las mayúsculas del castellano actual. Para conservar la ambigüedad donde corresponde, traduzco el vocablo *master* como ‘señor’, en vez de variarlo con las voces ‘amo’ o ‘dueño’.

Las notas al final del texto son traducciones de las tres notas a pie de página del impreso original de *A Narrative*<sup>31</sup>. A fin de simplificar y evitar confusiones, me he eximido de agregar al texto anotaciones de mi propia cosecha (la edición inglesa de 2004 de Vincent Carretta exhibe un aparato de notas útiles)<sup>32</sup>. Finalmente, la bibliografía que presento aspira a servir de guía a quienes estén interesados en saber más sobre las investigaciones hechas hasta ahora o deseen emprender el estudio de este texto axial de la producción cultural de las Américas.

31 Briton Hammon, *A Narrative of the Uncommon Sufferings, and Surprising Deliverance of Briton Hammon, a Negro Man, –Servant to GENERAL Winslow, of Marshfield, in New-England; Who returned to Boston, after having been absent almost Thirteen Years. Containing An Account of the many Hardships he underwent from the Time he left His Master’s House, in the Year 1747, to the Time of his Return to Boston.–How he was Cast away in the Capes of Florida;–the horrid Cruelty and inhuman Barbarity of the Indians in murdering the whole Ship’s Crew;–the Manner of his being carry’d by them Into Captivity. Also, An Account of his being Confined Four Years and Seven Months in a close Dungeon,–And the remarkable Manner in which he met with his good old Master in London; who returned to New-England, a Passenger, in the same Ship* (Boston: Green & Russell, 1760), 7, 10 y 11.

32 Briton Hammond, «Narrative of the Uncommon Sufferings, and Surprising Deliverance of Briton Hammon, a Negro Man, –Servant to General Winslow, of Marshfield, in New-England; Who returned to Boston, after having been absent almost Thirteen Years. Containing an Account of the many Hardships he underwent from the Time he left His Master’s House, in the Year 1747, to the Time of his Return to Boston. –How he was Cast away in the Capes of Florida; –the horrid Cruelty and inhuman Barbarity of the Indians in murdering the whole Ship’s Crew–the Manner of his being carry’d by them Into Captivity. Also, An Account of his being Confined Four Years and Seven Months in a close Dungeon, –And the remarkable Manner in which he met with his good old Master in London; who returned to New-England, a Passenger, in the same Ship. BOSTON, Printed and Sold by [John] GREEN & [Joseph] RUSSELL, in Queen-Street, 1760», en *Unchained Voices: An Anthology of Black Authors in the English-Speaking World of the Eighteenth Century*, ed. Vincent Carretta (Lexington: University Press of Kentucky, 2004), 20-25.



Portada de la publicación original. Dorothy Porter reportó la conservación de solo dos ejemplares: uno en la Library of Congress y otro en la New-York Hispanic Society (*Early Negro Writing* 515). Imagen de la Library of Congress. Las fotografías del ejemplar completo se pueden acceder en: «BOOK/PRINTED MATERIAL

A narrative of the uncommon sufferings, and surprizing deliverance of Briton Hammon, a negro man,» Library of Congress, <https://www.loc.gov/resource/rbc0001.2008amimp09041/?st=gallery>.

## TRADUCCIÓN

*Una narración de los padecimientos inusuales y la liberación sorpresiva de Briton Hammon, un hombre negro, criado del general Winslow, de Marshfield, en Nueva Inglaterra; quien regresó a Boston, después de una ausencia de casi trece años. Contiene una relación de los muchos trabajos que pasó desde el tiempo cuando dejó la casa de su señor, en el año 1747, hasta el tiempo de su regreso a Boston. Cómo naufragó en los cayos de Florida; la crueldad horrible y barbaridad inhumana de los indios al matar a toda la tripulación del barco; la manera como lo llevaron al cautiverio. También, una relación de su encierro de cuatro años y siete meses en una mazmorra. Y el encuentro increíble con su antiguo buen señor en Londres, quien regresaba a Nueva Inglaterra como pasajero en el mismo barco.*

## Al Lector:

*Como mi capacidad y condición de vida son muy bajas, no se espera que yo pueda hacer comentarios sobre los sufrimientos que he enfrentado o sobre la Providencia amable de un DIOS bueno que me preservó, como lo haría alguien en una posición más elevada. Pero le dejaré eso al lector mientras continúa la lectura; y así me limitaré solo a contar los hechos tal como me vengan a la mente.*

El lunes, 25 de *diciembre* de 1747, con la licencia de mi señor, partí de *Marshfield* con la intención de hacer un viaje por mar. Y al día siguiente, el 26, llegué a *Plymouth*, donde inmediatamente abordé una balandra, al mando del capitán *John Howland*, destinada a *Jamaica* [fol. 4] y a Bay. Zarpamos de *Plymouth* en breve, y después de una travesía agradable de unos 30 días, arribamos a *Jamaica*. Nos detuvimos en *Jamaica* solo 5 días. De allí, navegamos a Bay [la bahía de Honduras], a donde llegamos a salvo en 10 días.

Cargamos nuestra nave con palo de tinte; y zarpamos de Bay el día 25 de *mayo* siguiente. Y el día 15 de *junio* naufragamos en el *Cabo de la Florida*, a unas 5 leguas de la orilla. No teniendo ahora ninguna ayuda, no sabíamos qué

hacer ni qué rumbo tomar en esta nuestra situación triste. Cada persona a bordo le aconsejó, suplicó y rogó al capitán que tirara por la borda solo 20 toneladas de *palo de tinte*, y que con esto nos desatollaríamos para continuar. Si lo hubiera hecho, habría podido salvar su nave y carga, y no solo eso, sino su propia vida, como también las vidas de su primer oficial y nueve marineros, como narraré de inmediato.

Después de permanecer en este arrecife por dos días, el capitán ordenó que se sacara el bote salvavidas, y después preguntó que quién estaba dispuesto a quedarse a bordo. Toda la tripulación estaba en favor de irse a la orilla en este punto. Pero como el bote salvavidas podía cargar 12 personas a la vez, y para evitar ansiedad, el capitán, un pasajero y un marinero se quedaron a bordo, mientras al primer oficial con otros siete marineros aparte de mí se nos ordenó ir a la orilla en el bote. Tan pronto como hubiéramos llegado, la mitad [fol. 5] debía desembarcar y los otros cuatro debían regresar a la balandra para transportar al capitán y a los otros a la playa. El capitán nos ordenó llevar nuestras armas, municiones, provisiones y lo necesario para cocinar, y también una vela a fin de hacer una tienda para protegernos del tiempo.

Al dejar la balandra, nos dirigimos a la orilla; y estando a dos leguas de esta, divisamos un grupo de canoas. Al principio, creíamos que eran rocas; pero pronto descubrimos nuestro error, pues observamos que se movían hacia nosotros. De inmediato, vimos una bandera inglesa izada en una de las canoas, a la vista de la cual recibimos no poca alegría; pero mientras nos acercábamos nos percatamos, para nuestra enorme sorpresa, de que eran *indios*, de los que había sesenta. Al estar ahora tan cerca de ellos, no había manera de escaparnos. Pronto nos alcanzaron y abordaron el bote. Tomaron todas nuestras armas, municiones y provisiones. Todas las canoas (eran unas veinte) se dirigieron a la balandra, excepto dos que dejaron para custodiarnos y nos ordenaron que las siguiéramos. Las dieciocho que fueron hacia la balandra nos superaron tanto en rapidez que abordaron más de tres horas antes de que las alcanzáramos, y habían matado al capitán *Howland*, al pasajero y al otro marinero.

Llegamos a babor de la balandra y nos ordenaron que diéramos la vuelta a estribor. Cuando circundábamos [fol. 6] la proa, vimos a todos los *indios* avanzando y cargando sus armas. Ante esto, el primer oficial dijo: «*Mis muchachos, somos todos hombres muertos*». Y antes de que termináramos la vuelta, nos dispararon con sus armas menores y mataron a tres de nuestros marineros, a saber: *Reuben Young*, de *Cape-Cod*, primer oficial; *Joseph Little* y *Lemuel Doty*, de *Plymouth*. Inmediatamente salté del bote, prefiriendo ahogarme antes que recibir la muerte de esos salvajes bárbaros e inhumanos. En tres o cuatro minutos, oí otra descarga que despachó a los otros cinco, a saber: *John Nowland* y *Nathaniel Rich*, ambos de *Plymouth*, y *Elkanah Collymore* y *James Webb*, extranjeros, y *Moses Newmock*, mulato. Tan pronto como los habían matado a todos, una de las canoas remó hacia mí, y pronto me dio alcance. Me lanzaron en la canoa y me dieron una tremenda paliza con un alfanje. Después me ataron. Luego esta embarcación se dirigió otra vez a la balandra y, tan pronto como estuvo a un lado de la nave, los *indios* que estaban a bordo se montaron en sus canoas. A continuación, le prendieron fuego al barco, haciendo una enorme gritería y aullando como tantísimos diablos. Tan pronto como el navío estuvo quemado hasta donde tocaba el agua, los *indios* se dirigieron hacia la orilla, junto con nuestro bote salvavidas, a bordo del cual pusieron a cinco encargados.

Cuando arribamos a la playa, me llevaron a sus chozas, donde yo no esperaba otra cosa sino la muerte inmediata [fol. 7]; y como medio hablaban inglés, mientras íbamos de la balandra a la orilla, me repetían que tenían la intención de asarme vivo. Pero la Providencia de Dios lo dispuso de otra manera, ya que Él apareció en mi remedio, *en esta montaña de aprietos*. Y ellos actuaron conmigo mejor de lo que mis temores recelaban; y pronto me desataron, pero me pusieron un guardia cada noche. Me tuvieron con ellos unas cinco semanas, durante las cuales me trataron muy bien, y me dieron maíz hervido, que era lo que ellos mismos comían con frecuencia. La manera como me escapé de estos bellacos fue como sigue: una goleta española arribó allí de *San Agustín*, y el capitán de esta, cuyo nombre era *Romond*, les pidió a los *indios* que me dejaran ir a bordo de

su navío, a lo cual asintieron. Y el capitán<sup>33</sup> [fol. 8], quien me conocía muy bien, levó ancla y me llevó a *La Habana*.

Y después de estar allí por cuatro días, los *indios* me siguieron e insistieron en retenerme de nuevo ya que yo era su prisionero. Le dirigieron una instancia al gobernador; y me reclamaron otra vez ante él. En respuesta, el gobernador les dijo que, como ellos habían matado a toda la tripulación, no debían recuperarme. Y les pagó diez dólares por mí, añadiendo que él no les permitiría matar a ninguna persona [fol. 9] de allí en adelante, sino que tomaran tantas como pudieran, de las que naufragaran, y que se las llevaran, por las que él les pagaría diez dólares por cabeza.

En *La Habana*, viví con el gobernador en el castillo unos doce meses. Allí, cuando caminaba por la calle, me topé con una banda de levadores, quienes de inmediato me prendieron y me pusieron en prisión. Y con numerosos otros me detuvieron hasta el lunes siguiente, cuando nos sacaron y preguntaron quiénes irían a bordo de los navíos del rey, cuatro de los cuales, recién construidos, navegarían a *España*. Y al negarme a servir a bordo, me encerraron en una mazmorra, donde estuve preso por *cuatro años y siete meses*. Durante este transcurso, con frecuencia les solicitaba a las personas que iban a ver a los prisioneros que le expusieran mi situación al gobernador. Pero estas nunca lo hicieron; ni él supo, en todo ese lapso, lo que me había pasado, razón por la cual estuve allí preso por tanto tiempo. Pero la amable Providencia dispuso que, después de haber estado en este lugar por el tan largo periodo antes mencionado, el capitán de un barco mercante perteneciente a *Boston*, habiendo detectado una filtración, se vio obligado a entrar en *La Habana* para reparar la nave. Y mientras estaba cenando en la casa de la Sra. *Betty Howard*, esta le contó de mi situación deplorable, y le dijo que a ella le daría gusto si él pudiera ayudarme de alguna manera. El capitán [fol. 10] le dijo a la Sra. Howard que él pondría su mejor empeño para lograr mi alivio y mejoría.

<sup>33</sup> La manera como conocí a este caballero fue cuando lo apresó un corsario *inglés* durante la guerra anterior y lo llevó a *Jamaica* mientras yo estaba allí.

En conformidad, terminada la cena, se llegó a la prisión y le preguntó al carcelero si le permitía verme. Ante su pedido, me sacaron de la mazmorra; y después de haberme interrogado, el capitán me dijo que intercedería por mí ante el gobernador para que me sacaran de ese lugar horrible, lo cual hizo. Y al día siguiente el gobernador envió una orden para mi liberación. Viví con el gobernador como un año después de que me sacaron de la mazmorra, lapso en el que intenté escaparme en tres ocasiones. Lo logré en la última oportunidad.

La vez primera abordé con otros el *Captain Marsh*, un navío *inglés* de veinte cañones; y allí pasé la noche escondido. Y al día siguiente, como el barco iba navegando, me consideré a salvo y me presenté en cubierta; pero tan pronto se percataron, el capitán ordenó sacar la lancha y nos mandó a todos a la orilla. Le supliqué al capitán que me permitiera a mí, en particular, quedarme a bordo, rogando y llorándole, que se conmisera de mi situación infeliz. Y añadí que había estado encerrado casi cinco años en una mazmorra. Pero el capitán no atendió ninguna súplica, por miedo a atraerse el disgusto del gobernador; y así fue obligado a irme a la orilla. [fol. 11]

Después de permanecer en la costa otros doce meses, me esforcé por escaparme una segunda vez al intentar embarcarme en una balandra destinada a *Jamaica*. Y mientras iba de la ciudad a la nao, lamentablemente fui detenido por la guardia y enviado de regreso al castillo; y allí me encerraron. No obstante, en un corto tiempo me pusieron en libertad; y me mandaron, junto a otros, a cargar<sup>34</sup> al *obispo* desde el castillo, a través del territorio, para confirmar a la gente mayor, bautizar niños, etc., por lo que él recibía grandes sumas de dinero. Fui empleado en este servicio por unos siete meses, durante los cuales viví muy bien. Y luego fui devuelto al castillo otra vez, donde tenía libertad de salir a caminar por la ciudad, y de trabajar para mí. El *Beaver*, un navío *inglés* de guerra, estaba entonces en el puerto. Y cuando algunos miembros de la tripulación me

34 Lo llevan (por respeto) en una gran silla de dos brazos; la silla está revestida con terciopelo carmesí y sostenida por ocho personas.

informaron que el barco saldría en unos pocos días, concentré mi atención en buscar una oportunidad para escaparme.

En conformidad, un domingo por la noche, el teniente del barco estaba, con algunos de la tripulación de la barcaza, en una taberna, y la Sra. *Howard*, quien ya antes había actuado como mi amiga, intercedió [fol. 12] para que el teniente me llevara a bordo. El teniente dijo que lo haría de todo corazón; e inmediatamente abordé la barcaza. Al día siguiente, los *españoles* se colocaron a un lado del *Beaver* y exigieron mi devolución, junto con la de otros que también se les habían escapado y habían subido al navío apenas justo antes de que yo lo hiciera; pero el capitán, quien era un verdadero *inglés*, se negó, y dijo que no podía entregar a ningún *británico* estando bajo bandera inglesa. En pocos días, zarpamos hacia *Jamaica*, adonde arribamos con bien, luego de una travesía breve y agradable.

Después de estar en *Jamaica* un corto tiempo, zarpamos para *Londres*, como convoy de una flota de buques mercantes, que arribaron todos a salvo a *Downs*. Me entregaron a otro barco, el *Arcenceil*, y allí permanecí cerca de un mes. De esta nao, pasé a bordo del *Sandwich* de 90 cañones. A bordo del *Sandwich*, permanecí 6 semanas; y luego me ordenaron pasar al *Hercules*, del capitán *John Porter*, un navío de 74 cañones. Salimos en una travesía, y nos topamos con una nave *francesa* de 84 cañones, y tuvimos un enfrentamiento fiero<sup>35</sup>, en el que murieron e hirieron 70 marineros; el capitán perdió una pierna. [fol. 13]

En el combate, recibí en la cabeza una herida de bala menor. Habríamos tomado este barco, si no nos hubieran tumbado la mayor parte de nuestra jarcia. Empero, en unas tres horas, apareció una nao de 64 cañones y lo tomó. Me dieron de baja del *Hercules* el 12 de *mayo* de 1759 (habiendo estado a bordo de ese barco por tres meses). Me despacharon porque tenía un brazo inhabilitado, y me consideraron no apto para servir, después de pagarme honrosamente el salario que me debían.

35 Una relación particular de este combate se ha publicado en la prensa de *Boston*.

Me pusieron en el Hospital *Greenwich* donde estuve y pronto me recobré. Senté plaza de cocinero con el capitán *Martyn*, en un galeón armado al servicio del rey. Estuve a bordo de este barco casi dos meses. Y después de pagarme mi salario, me despacharon en el mes de *octubre*.

Después de dejar al capitán *Martyn*, me enfermé en *Londres* de una fiebre y estuve encerrado cerca de 6 semanas. Allí, gasté todo mi dinero, y quedé en circunstancias de gran pobreza. Para mi desgracia, no sabía nada de que mi *buen señor* estaba en *Londres* durante este período tan difícil para mí. Al curarme de mi mal, me coloqué a bordo de un gran navío destinado a *Guinea*. Y estando en un lugar público una noche, escuché a varias personas hablando del aparejamiento de un barco con rumbo a *Nueva Inglaterra*. Les pregunté que a qué parte de *Nueva Inglaterra* se dirigía este navío. Me dijeron [fol. 14] que a *Boston*. Y al querer saber quién era el comandante, me dijeron que el capitán *Watt*. A los pocos minutos, el primer oficial de la nave entró, y le pregunté si el capitán *Watt* no necesitaba un cocinero. Me dijo que sí, y que el capitán llegaría en unos minutos. Y en una media hora, el capitán entró. Y en seguida abordé el barco, no sin antes excusarme de la nao con destino a *Guinea*.

Serví en el navío del capitán *Watt* por casi tres meses, antes de que zarpara. Y un día, ocupado en la bodega, escuché a algunas personas a bordo mencionar el nombre *Winslow*, ante cuyo apellido me surgió mucha curiosidad. Y al preguntar que de qué *Winslow* hablaban, me dijeron que del general *Winslow* y que él era uno de los pasajeros. Les pregunté que cuál general *Winslow*, porque nunca antes conocí a *mi buen señor* por ese título; pero después de averiguar en más detalle supuse que debía ser el *señor*. Y en unos pocos días, la verdad se verificó jubilosamente gracias a una feliz vista de su persona, la cual me sobrecogió tanto que me quedé sin habla. *Mi buen señor* estaba extremadamente contento de verme. Me dijo que era como un ser levantado de entre los muertos, pues desde hacía muchísimos años me daba por difunto, al no haber escuchado nada de mí en casi trece años.

Considero que no me he desviado de la verdad en ningún punto de esta mi narración. Y aunque he omitido muchísimas cosas, no obstante, lo escrito puede ser suficiente para convencer al lector de que he sido muy grandemente afligido, y, sin embargo, por la bondad divina, milagrosamente preservado y librado de muchos peligros, de lo cual deseo conservar un *recuerdo agradecido*, mientras viva en el mundo.

*Y ahora que, por la providencia de ese DIOS, quien libró a su siervo David de la garra del león y de la garra del oso, estoy libre de un cautiverio largo y terrible, entre salvajes peores que esos, y he regresado a mi propia tierra nativa para mostrar las grandes cosas que el Señor ha hecho por mí, llamaría a todos los hombres y diría: ¡Engrandezcan al Señor conmigo, y exaltemos a una su nombre! ¡Alaben al Señor por su misericordia y por sus maravillas para con los hijos de los hombres!*

## Bibliografía

- Andrews, William L. *To Tell a Free Story: The First Century of Afro-American Autobiography, 1760-1865*. Urbana: University of Illinois Press, 1986.
- Bolster, W. Jeffrey. *Black Jacks: African American Seamen in the Age of Sail*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1997. Doi: <https://doi.org/10.4159/9780674028470>.
- Carretta, Vincent. «Back to the Future: Eighteenth-Century Transatlantic Black Authors». En *A Companion to African American Literature*, editado por Gene Andrew Jarrett, 11-24. Malden, Massachusetts: Wiley-Blackwell, 2010. Doi: <https://doi.org/10.1002/9781444323474.ch1>.
- Carretta, Vincent. Introduction a *Unchained Voices: An Anthology of Black Authors in the English-Speaking World of the Eighteenth Century*, editado por Vincent Carretta, 1-16. Lexington: University Press of Kentucky, 2004.
- Chander, Harish. «Briton Hammon (late 1720s-?)». En *African American Authors, 1745-1945: A Bio-Bibliographical Sourcebook*, editado por Emmanuel S. Nelson, 205-208. Westport, Connecticut: Greenwood Press, 2000.

Davis, David Brion. *Inhuman Bondage. The Rise and Fall of Slavery in the New World*. New York: Oxford University Press, 2006.

Desrochers, Robert, Jr. «‘Surprising Deliverance’?: Slavery and Freedom, Language, and Identity in the *Narrative* of Briton Hammon, “A Negro Man”». En *Genius in Bondage: Literature of the Early Black Atlantic*, editado por Vincent Carretta y Philip Gould, 153-174. Lexington: University Press of Kentucky, 2001,

Foster, Frances S. «Briton Hammon’s ‘Narrative’: Some Insights into Beginnings». *CLA Journal* vol. 21, n° 2 (1977): 179-186.

Foster, Frances Smith. *Witnessing Slavery: The Development of Antebellum Slave Narratives*. Westport, Connecticut: Greenwood Press, 1979.

Foy, Charles R. «Seeking Freedom in the Atlantic World, 1713-1783». *Early American Studies* vol. 4, n° 1 (2006): 46-77. Doi: <https://doi.org/10.1353/eam.2006.0002>.

Francis, Richard. *Judge Sewall’s Apology: The Salem Witch Trials and the Forming of an American Conscience*. New York: Harper Collins, 2005.

Gagnon, Jeffrey. «“They Us’d Me Pretty Well”: Briton Hammon and Cross-Cultural Alliances in the Maritime Borderlands of the Florida Coast». En *Journeys of the Slave Narrative in the Early Americas*, editado por Nicole N. Aljoe e Ian Finseth, 74-100. Charlottesville: University of Virginia Press, 2014.

Green, Keith Michael. «Uncommon Sufferings: Rethinking Bondage in *A Narrative of the Uncommon Sufferings, and Surprising Deliverance of Briton Hammon, a Negro Man*». En *Journeys of the Slave Narrative in the Early Americas*, editado por Nicole N. Aljoe e Ian Finseth, 101-120. Charlottesville: University of Virginia Press, 2014.

Green, Keith Michael. «Uncommon Sufferings: Rethinking Bondage in *A Narrative of the Uncommon Sufferings, and Surprising Deliverance of Briton Hammon, a Negro Man,—Servant to General Winslow, of Marshfield, in New-England*». En *Bound to Respect: Antebellum Narratives of Black Imprisonment*,

*Servitude, and Bondage, 1816-1861*, 1-24. Tuscaloosa: University of Alabama Press, 2015.

Hammond, Briton. *A Narrative of the Uncommon Sufferings, and Surprising Deliverance of Briton Hammon, a Negro Man,—Servant to GENERAL Winslow, of Marshfield, in NEW-England; Who returned to Boston, after having been absent almost Thirteen Years. Containing An Account of the many Hardships he underwent from the Time he left His Master's House, in the Year 1747, to the Time of his Return to Boston.—How he was Cast away in the Capes of Florida;—the horrid Cruelty and inhuman Barbarity of the Indians in murdering the whole Ship's Crew;—the Manner of his being carry'd by them Into Captivity. Also, An Account of his being Confined Four Years and Seven Months in a close Dungeon,—And the remarkable Manner in which he met with his good old Master in London; who returned to New-England, a Passenger, in the same Ship.* Boston: Green & Russell, 1760.

Hammond, Briton. «A Narrative OF THE Uncommon Sufferings, AND Surprising Deliverance of Briton Hammon, A Negro Man, — Servant to General Winslow, of Marshfield, in New-England; Who returned to Boston, after having been absent almost Thirteen Years». En *Early Negro Writing 1760-1837*, editado por Dorothy Porter, 522-528. Baltimore: Black Classic Press, 1995.

Hammond, Briton. «Narrative of the Uncommon Sufferings, and Surprising Deliverance of Briton Hammon, a Negro Man, — Servant to General Winslow, of Marshfield, in New-England; Who returned to Boston, after having been absent almost Thirteen Years. Containing an Account of the many Hardships he underwent from the Time he left His Master's House, in the Year 1747, to the Time of his Return to Boston. —How he was Cast away in the Capes of Florida;—the horrid Cruelty and inhuman Barbarity of the Indians in murdering the whole Ship's Crew;—the Manner of his being carry'd by them Into Captivity. Also, An Account of his being Confined Four Years and Seven Months in a close Dungeon, —And the remarkable Manner in which he met with his good old Master in London; who returned to New-England, a Passenger, in the same Ship. BOSTON, Printed and Sold by [John] GREEN & [Joseph] RUSSELL, in Queen-Street, 1760». En *Unchained Voices: An*

- Anthology of Black Authors in the English-Speaking World of the Eighteenth Century*, editado por Vincent Carretta, 20-25. Lexington: University Press of Kentucky, 2004.
- Jackson, Blyden. *A History of Afro-American Literature. Vol. 1: The Long Beginning, 1746-1895*. Baton Rouge: Louisiana State University Press, 1989.
- Jordan, Winthrop D. *White over Black: American Attitudes Toward the Negro, 1550-1812*. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1968.
- Lowance, Mason I., Jr. «The Slave Narrative in American Literature». En *African American Writers*, editado por Valerie Smith, Lea Baechler y A. Walton Litz, 309-325. New York: Collier Books, 1993.
- Morell de Santa Cruz, Pedro Agustín. *La visita eclesiástica*. Editado por César García del Pino. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1985.
- Peña, Beatriz Carolina. «Hilario Antonio Rodríguez: un *Spanish Negro* de La Habana en la Nueva York colonial, 1746-c.1757». *Fronteras de la Historia* vol. 25, n° 1 (2020): 46-74. Doi: <https://doi.org/10.22380/20274688.811>.
- Porter, Dorothy, ed. *Early Negro Writing 1760-1837*. Baltimore: Black Classic Press, 1995.
- Schulman, Ivan A. Introducción a *Autobiography of a Slave. Autobiografía de un esclavo. A Bilingual Edition*, de Juan Francisco Manzano, 5-38. Detroit, Michigan: Wayne State University Press, 1997.
- Sekora, John. «Briton Hammon, the Indian Captivity Narrative, and the African American Slave Narrative». En *When Brer Rabbit Meets Coyote: African Native American Literature*, editado por Jonathan Brennan, 141-157. Urbana: University of Illinois Press, 2003.
- Sekora, John. «Red, White, and Black: Indian Captivities, Colonial Printers, and the Early African American Narrative». En A

*Mixed Race: Ethnicity in Early America*, editado por Frank Shuffelton, 92-104. New York: Oxford University Press, 1993.

Squier, Ephraim. *The States of Central America; their Geography, Topography, Climate, Population, Resources, Productions, Commerce, Political Organization, Aborigines, etc., etc., Comprising Chapters on Honduras, San Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Guatemala, Belize, The Bay Islands, The Mosquito Shore, and the Honduras Inter-Oceanic Railway*. New York: Harper and Brothers, 1859.

Sturtevant, William C. «Commentary». En *Eighteenth-Century Florida and Its Borderlands*, editado por Samuel Proctor, 40-47. Gainesville: University Press of Florida, 1975.

Vollaro, Daniel. «Sixty Indians and Twenty Canoes: Britton Hammon's Unreliable Witness to History». *Native South* vol. 2, n° 1 (2009): 133-147. Doi: <https://doi.org/10.1353/nso.0.0018>.

Weyler, Karen A. «Race, Redemption, and Captivity in the Narratives of Britton Hammon and John Marrant». En *Genius in Bondage: Literature of the Early Black Atlantic*, editado por Vincent Carretta y Philip Gould, 39-53. Lexington: The University Press of Kentucky, 2001.

Zafra, Rafia. «Capturing the Captivity: African Americans Among the Puritans». *MELUS* vol.17, n° 2 (1992): 19-35. Doi: <https://doi.org/10.2307/466997>.

Zafra, Rafia. *We Wear the Mask: African Americans Write American Literature, 1760-1870*. New York: Columbia University Press, 1997.

## Sitios web

Documenting the American South. «Summary by Zachary Hutchins.» Acceso el 28 de marzo de 2020. <https://docsouth.unc.edu/neh/hammon/summary.html>.

Library of Congress. «BOOK/PRINTED MATERIAL. A narrative of the uncommon sufferings, and surprizing deliverance of Briton Hammon, a negro man...». <https://www.loc.gov/resource/rbc0001.2008amimp09041/?st=gallery>.